

Lista do Conteúdo

- 1. Serviços de tradução e interpretação da prefeitura (pág. 1)
- 2. Gostaria de aprender o japonês? (pág. 2)
- 3. Estamos recebendo fotos do Ayase Rose Garden! (pág. 2)
- 4. Sobre o 「Sistema de Subsídio Escolar (SHUGAKU ENJO)」 (pág. 2)
- 5. Sobre infrações de trânsito com bicicletas (pág. 3)
- 6. Informações sobre a Pensão Nacional (pág. 3)
- 7. Outros balcões de consulta (atendimento) fora da prefeitura (pág. 4)

内容一覧

- 1. 市役所の翻訳・通訳サービス (P1)
- 2. 日本語を勉強しませんか? (P2)
- 3. あやせローズガーデンの写真
を募集! (P2)
- 4. 「就学援助制度」について (P2)
- 5. 自転車の交通違反について (P3)
- 6. 国民年金のご案内 (P3)
- 7. 市役所以外の相談窓口 (P4)

2026年3月
【ポルトガル語版】

71

Português

Ayase Today

あやせトゥデイ

Edição e Publicação: Comissão de Produção do “Ayase Today”
Setor Promocional de Atividades sociais da Prefeitura de Ayase
編集・発行: あやせトゥデイ作成委員会
綾瀬市役所市民活動推進課

Serviços de tradução e interpretação da prefeitura

Nos horários de funcionamento da prefeitura de Ayase, é possível utilizar dos serviços de interpretes nos balcões de atendimento e por telefone.

Os idiomas disponíveis são português, espanhol, vietnamita, inglês, chinês, filipino, tailandês, indonésio.

Além disso, também são realizados serviços de interpretação administrativa e sessões de consulta sobre status de residência. Para mais detalhes sobre as datas e outras informações, verifique pelo código QR.



市役所の翻訳・通訳サービス

綾瀬市では、平日市役所が開いている時間に電話や窓口で通訳のサービスを使うことができます。言語は、ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・インドネシア語です。他にも、行政通訳員の通訳や在留資格相談会を実施しています。日程等の詳細は二次元コードからご確認ください。

Intérprete administrative 行政通訳員		O que é um intérprete administrativo?
Idiomas 言語	Data e horário 日時	・ É a pessoa que ajuda a transmitir de forma clara as informações sobre os serviços públicos. Na prefeitura, você pode consultar intérpretes administrativos que atuam como voluntários da comunidade local. <u>Que tipo de consultas podem ser feitas?</u> ・ Apoio em diversos procedimentos na prefeitura, ajuda no preenchimento e preparação de documentos, consultas sobre a vida cotidiana, entre outros. ・ Se você deseja conversar com mais detalhes analisando documentos ou prefere atendimento presencial, aproveite esse serviço. <u>行政通訳員ってどんな人?</u> ・ 行政サービスに関する情報を円滑に伝えます。市役所では、地域のボランティアとして活動している行政通訳員に相談できます。 <u>どんな相談ができるの?</u> ・ 市役所での各種申請、書類作成のサポート、生活相談など。書類を見ながら詳しく相談したい方、対面で相談したい方はぜひ活用してください。
Espanho スペイン語	Toda primeira e terceira sexta-feira de cada mês, 9 : 00 ~ 13 : 00 毎月第1・3金曜日、9 : 00 ~ 13 : 00	
Inglês 英語	Uma vez por mês, 12 : 00 ~ 16 : 00 毎月1回、12 : 00 ~ 16 : 00	
Vietnamita ベトナム語	Uma vez por mês, 9 : 00 ~ 13 : 00 毎月1回、9 : 00 ~ 13 : 00	
Português ポルトガル語	Ainda não definido 未定	

Sessão de consulta sobre status de residência (vistos) 在留資格相談会

Toda segunda quarta-feira de cada mês, das 13:00 às 16:00 (em princípio, 1 hora por atendimento)
毎月第2水曜13 : 00 ~ 16 : 00 (原則1回1時間)

O que é a sessão de consulta sobre status de residência?

・ Você pode consultar um despachante administrativo (gyōsei shoshi) sobre dúvidas ou preocupações relacionadas ao status de residência (vistos). É possível receber orientações de acordo com a sua situação individual.

O que é um despachante administrativo (GYŌSEI SHOSHI)?

・ É um especialista em assuntos relacionados ao status de residência (vistos). Nesta sessão de consulta, você pode conversar com despachantes administrativos que atuam como voluntários na comunidade local.

在留資格相談会って何?

・ 在留資格に関する悩みや疑問を行政書士に相談できます。個別の状況に合わせたアドバイスを受けることができます。

行政書士ってどんな人?

・ 在留資格に関する専門家です。この相談会では地域のボランティアとして活動している行政書士に相談できます。

Gostaria de aprender o japonês?

Existem grupos que dão aulas de japonês. Aqueles que se interessarem liguem para o professor de cada grupo. Para mais detalhes, verifique pelo código QR.



日本語を勉強しませんか？

日本語の勉強ができる教室があります。参加したい人は教室の先生に電話してください。

詳細は二次元コードからご確認ください。



Estamos recebendo fotos do Ayase Rose Garden!

【Período de inscrição】 2 de março de 2026 (segunda-feira) a 13 de março de 2026 (sexta-feira) ※ exceto sábados e domingos

【Horário de atendimento】 8:30–12:15 e 13:00–17:00

【Local de inscrição】 5º andar da Prefeitura de Ayase (seção MIDORI KOEN—KA), em Ayase

Até 3 fotos por pessoa. Envie fotos no tamanho A4.

As inscrições serão encerradas após os 100 primeiros participantes (ordem de chegada).

Os participantes receberão um brinde comemorativo.

Para mais detalhes, verifique pelo código QR.

As fotos enviadas serão exibidas em uma exposição.

【Datas do evento】 24 de abril de 2026 (sexta-feira) a 27 de abril de 2026 (segunda-feira)

【Horário】 10:00–17:00 (no dia 27 até 12:00)

【Local】 7º andar do Salão de Exposição Cívica da Prefeitura de Ayase

【Entrada】 gratuita



あやせローズガーデンの写真を募集！

【受付日程】 2026年3月2日（月曜日）～3月13日（金曜日）※土日を除く

【受付時間】 8時30分～12時15分、13時～17時

【受付場所】 綾瀬市役所5階みどり公園課ひとり3点まで。A4サイズの写真でご応募ください。先着100名で締め切り。ご応募いただいた方には記念品を贈呈いたします。

詳細は二次元コードからご確認ください。

応募いただいた写真を展示します。

【開催日程】 2026年4月24日（金曜日）～4月27日（月曜日）

【開催時間】 10時～17時（27日は12時まで）

【開催場所】 綾瀬市役所7階市民展示ホール

【入場】 無料



Sobre o 「Sistema de Subsídio Escolar (SHUGAKU ENJO)」

～É um auxílio para famílias que têm dificuldade em frequentar a escola por motivos financeiros～

Em Ayase, existe o sistema de auxílio escolar, que oferece ajuda com parte dos custos necessários para a escola (como materiais escolares) para famílias com filhos matriculados no ensino fundamental ou no ensino fundamental II (ginásio) que estejam enfrentando dificuldades financeiras.

Para receber o auxílio, é necessário fazer a solicitação todos os anos.

Para informações sobre o período de inscrição e detalhes do programa, verifique pelo código QR ou entre em contato com o Centro de Atendimento com Intérprete em Línguas Estrangeiras pelo telefone 0467-70-5682.



「就学援助制度」について

～経済的に学校生活が困難な家庭を援助しています～

綾瀬市では、お子さんが小・中学校へ就学していて、経済的な理由でお困りの方に対して、学用品費など就学に必要な費用の一部を援助する、「就学援助制度」があります。援助を受けるには、毎年申し込みが必要です。申請期間や詳しい内容は、二次元コード、または外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話してご確認ください。

Sobre infrações de trânsito com bicicletas

A partir de 1º de abril de 2026, as penalidades para infrações de trânsito cometidas por bicicletas ficarão mais rigorosas.

As penalidades aplicam-se aos usuários de bicicleta com 16 anos ou mais. Contudo, todos devem respeitar as regras no dia a dia e conduzir com atenção, a fim de garantir a segurança.

自転車の交通違反について

2026年4月1日から自転車の交通違反について罰則が厳しくなります

罰則は16歳以上の自転車利用者が対象ですが、全員が日頃からルールを守り、安全運転を心がけましょう。



Principais infrações: Circular em desacordo com o lado correto da via, avançar o sinal vermelho, utilizar smartphone ou outros dispositivos enquanto pedala, pedalar sem iluminação à noite, transportar passageiro na garupa da bicicleta, não parar no sinal de parada obrigatória, entre outras infrações previstas nas normas de trânsito.

主な違反の行為: 車道の右側通行、信号無視、運転中のスマートフォン等の使用、無灯火、二人乗り、一時不停止など

O pagamento da multa deve ser realizado dentro do prazo estabelecido.

Caso não seja efetuado, poderá haver instauração de procedimento criminal e encaminhamento às autoridades competentes.

一定期間内に反則金を納める必要があります。

支払わない場合刑事手続きで検挙されます。

Se houver duas ou mais infrações no período de 3 anos, será obrigatória a participação em curso de segurança para ciclistas.

Caso não haja participação no curso, poderá ser aplicada multa de até 50.000 ienes.

3年以内に2回以上の違反をした場合、自転車運転講習の受講が義務付けられます。

受講しない場合は5万円以下の罰金を払います。

Infrações sujeitas a penalidades já em vigor.

既に罰則対象となっている違反行為

● Condução de bicicleta sob efeito de álcool e facilitação dessa prática

Além de pedalar sob efeito de álcool, também há penalidades para quem fornecer a bicicleta, oferecer bebidas alcoólicas ou andar como passageiro sabendo da situação.

● 酒気帯び運転及び幫助

自転車の酒気帯び運転のほか、自転車・酒類を提供した人や同乗者に対して、罰則があります。

Pode ser aplicada pena de prisão de até 3 anos ou multa de até 500.000 ienes.

3年以下の拘禁刑または50万円以下の罰金が科されます。

● Uso de smartphone ou outros dispositivos durante a condução

É proibido utilizar telefone celular ou outros dispositivos, bem como olhar fixamente para suas telas, durante a condução de bicicleta.

● 運転中のスマートフォン等の使用

自転車に乗りながら通話する行為、画面を注視する行為は禁止されています。

Pode ser aplicada pena de prisão de até 6 meses ou multa de até 100.000 ienes.

Se a infração gerar risco à segurança do trânsito, poderá ser aplicada pena de prisão de até 1 ano ou multa de até 300.000 ienes.

6ヶ月以下の拘禁刑または10万円以下の罰金が科されます。

違反者の中でも特に、交通の危険を生じさせた場合は、1年以下の拘禁刑または30万円以下の罰金が科されます。

Ao utilizar bicicleta, será obrigatória a contratação do seguro de responsabilidade civil.

Em caso de acidente que cause ferimentos a terceiros ou danos a bens, poderão ser exigidas indenizações de alto valor, mesmo quando o condutor for menor de idade.

Para informações sobre os tipos de seguro e formas de contratação, consulte o código QR (site da Kanagawa).

Se quiser, posso padronizar esse trecho para o mesmo formato visual dos demais itens do folheto.

自転車に乗る場合は、賠償責任保険に加入する必要があります。事故によりケガをさせたり、物を壊してしまった場合には、子どもが運転していた場合でも、高額の賠償責任を負う可能性があります。保険の種類や

加入方法については、2次元コード(神奈川県HP)から確認できます。



Informações sobre a Pensão Nacional

O Sistema de Pensão Nacional é um programa no qual, mediante inscrição prévia, é possível receber benefícios quando a pessoa atingir a idade avançada ou adquirir alguma deficiência em decorrência de doença ou acidente.

Destina-se às pessoas de 20 a 59 anos que não estejam inscritas no seguro de pensão dos trabalhadores (Kōsei Nenkin) por meio de uma empresa.

A não realização dos procedimentos de inscrição ou o não pagamento das contribuições pode afetar a renovação do status de residência, entre outros processos administrativos.

Caso haja dificuldade para efetuar o pagamento das contribuições, poderá ser possível solicitar isenção, conforme a situação.

Em caso de dúvidas, consulte o Escritório de Pensão de Atsugi (ATSUGI NENKIN JIMUSHO).

Escritório de Pensão Atsugi, Divisão de Pensão Nacional

(1-10-3, Sakaemachi, Cidade de Atsugi, Prefeitura de Kanagawa)

https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/gaikoku_nenkin.html



国民年金のご案内

国民年金とは、あらかじめ加入していると、歳をとったときや、病気やけがで障害を負ったときにお金がもらえる制度です。会社で「厚生年金保険」に入っていない、20歳から59歳の人を対象です。加入の手続きや保険料の支払いをしないと、在留資格の更新等に影響が出る可能性があります。保険料が払えない場合は、手続きをすれば払わなくていいと認められることがあります。わからないことがあれば、厚木年金事務所に相談してください。

厚木年金事務所 国民年金課 (住所: 神奈川県厚木市栄町1-10-3)

【Outros balcões de consulta (atendimento) fora da prefeitura】 【市役所以外の相談窓口】

○ Consultas sobre dificuldades do dia a dia

No Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa, é possível receber consultas gratuitas sobre temas como saúde, assistência social, bem-estar, educação, entre outros.

As consultas podem ser realizadas presencialmente ou por telefone.

Quando necessário, também é possível realizar atendimento online.

Inicialmente, entre em contato por telefone. Os dias de atendimento variam de acordo com o idioma. Para mais detalhes, verifique pelo código QR.

 **045-316-2770** Horário de atendimento: Dias úteis: 9h00–12h00 / 13h00–17h15

Local: 13º andar do Kanagawa Kenmin Center

Endereço: Yokohama-shi Kanagawa-ku Tsuruya-cho 2-24-2

Idiomas disponíveis : Inglês, Chinês, Tagalog, Vietnamita, Espanho, Português, Nepalês, Tailandês, Coreano, indonésio.



○生活での困りごとが相談できます

多言語支援センターかながわでは、医療・保健・福祉・学校などの困りごとについて、無料で相談できます。相談方法は対面または電話です。必要なときはオンライン相談もできます。まずはお電話ください。言語によって対応曜日が異なります。詳細は二次元コードからご確認ください。

 **045-316-2770** 平日9:00～12:00／13:00～17:15

場所：横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2かながわ県民センター13階

対応言語：英語・中国語・タガログ語・ベトナム語・スペイン語・ポルトガル語・ネパール語・タイ語・韓国朝鮮語・インドネシア語

○ Consultas sobre problemas relacionados ao trabalho

No Centro Trabalhista de Kanagawa (KANAGAWA ROHDO CENTER), é possível receber consultas gratuitas sobre temas como demissão, assédio e questões salariais.

Os atendimentos são realizados por consultores especializados, incluindo advogados, e podem ser feitos presencialmente ou por telefone. Os dias de atendimento variam de acordo com o idioma. Para mais detalhes, verifique pelo código QR.



○働く上での困りごとが相談できます

かながわ労働センターでは、解雇・ハラスメント・賃金トラブルなどの困りごとについて、専門相談員（弁護士など）が、無料で相談に応じます。相談方法は対面または電話です。言語によって対応曜日が異なります。詳細は二次元コードからご確認ください。

Local	場所	Idiomas disponíveis	対応言語	Telefone	電話番号
Yokohama-shi Naka-ku Kotobukicho 1-4 Kanagawa Rohdo Plaza 2F 横浜市中区寿町1-4 神奈川労働プラザ2階		Chinês	中国語	045-662-1103	
		Vietnamita	ベトナム語	045-633-2030	
		Espanho	スペイン語	045-662-1166	
		Nepalês	ネパール語		
Atsugi-shi Mizuhiki 2-3-1 KEN ATSUGI GOUDO CHOSHA Boloco 3 2F 厚木市水引2-3-1 県厚木合同庁舎3号館2階		Português	ポルトガル語	046-221-7994	
		Espanho	スペイン語		

Informações e contatos da próxima edição 次号の予定・問合せ先

A próxima edição será publicada em Julho de 2026.

Caso tenha algum comentário ou dúvida sobre este jornal gratuito, entre em contato ou dirija-se ao Setor Promocional de Atividades Sociais, no 2º andar da Prefeitura da cidade.

Tel. 0467-70-5682

Fax 0467-70-5701

E-mail :

wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2026年7月発行予定です。この情報誌についての意見や問合せは、市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail

wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Esta publicação informativa é criada pelo Comitê de Criação do Ayase Today como material de informação para ajudar os residentes estrangeiros a viver confortavelmente como membros da comunidade.

この情報誌は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、あやセトゥデイ作成委員会が作成しています。